Porównanie tłumaczeń Ezechiela 26:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Masa jego koni okryje cię kurzem; głos jego jeźdźca i koła, i rydwanu wstrząśnie twoimi murami, gdy wkroczy w twoje bramy, jak przy wkraczaniu do rozbitego miasta. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Okryje cię kurzem spod kopyt masy swoich koni, a okrzyk jego jazdy i turkot kół rydwanów wstrząśnie twoimi murami, gdy wkroczy w twoje bramy, jak wkracza się do rozbitego miasta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z powodu mnóstwa jego koni okryje cię ich kurz; od grzmotu jeźdźców, wozów i rydwanów zadrżą twoje mury, gdy wjedzie w twoje bramy, jak *wtedy, gdy* wjeżdża się do zburzonego miasta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Od mnóstwa koni jego okryje cię proch ich; od grzmotu jezdnych i kar i wozów poruszą się mury twoje, gdy wchodzić będzie w bramy twoje, jako wchodzą do miasta zburzonego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Od gwałtu koni jego okryje cię proch ich, od tętu jezdnych i kół, i wozów poruszą się mury twoje, gdy wnidzie bramami twemi jako przez weszcie do miasta zburzonego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z powodu mnóstwa koni okryje cię kurzawa. Od tętentu jego konnicy, jego kół i rydwanów zadrżą twoje mury, gdy wchodzić będzie w twe bramy tak, jak się wkracza do zdobytego miasta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pokryje cię kurz spod kopyt jego licznych rumaków; twoje mury zadrżą od krzyku jeźdźców i turkotu kół jego rydwanów, gdy wkroczy do twoich bram, jak się wkracza do zdobytego miasta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z powodu mnóstwa swych koni okryje cię pyłem. Od huku jeźdźców, wozów i rydwanów zatrzęsą się twoje mury. Wedrze się w twoje bramy jak wdziera się do zdobytego miasta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pokryje cię kurz spod kopyt licznych jego koni. Od krzyku jeźdźców, turkotu wozów i rydwanów zatrzęsą się twoje mury. Wedrze się w twoje bramy, jak wdziera się do zdobytego miasta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na skutek mnóstwa swych koni okryje cię kurzem. Od stukotu zaprzęgów, kół i rydwanów zadrżą twoje mury. Gdy wejdzie w twoje bramy, będzie jak ci, którzy wkraczają do zdobytego miasta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Від множества його коней тебе покриє їхній порох, і від голосу його кіннотчиків і коліс його колісниць твої стіни зрушаться як він входитиме крізь твої брами так як той, що входить до міста з рівнини. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wskutek mnóstwa jego rumaków – pokryje cię ich kurzawa; od zgiełku konnicy, kół i wozów zadrżą twe mury, gdy wkroczy w twoje bramy, jak się wkracza do zdobytego miasta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z powodu falującej masy jego koni pokryje cię ich proch. Wskutek odgłosu jeźdźca i koła, i rydwanu wojennego zakołyszą się twoje mury, gdy wejdzie przez twoje bramy, jak się wkracza do miasta otwartego przez wyłomy. |